



# 这就是中国

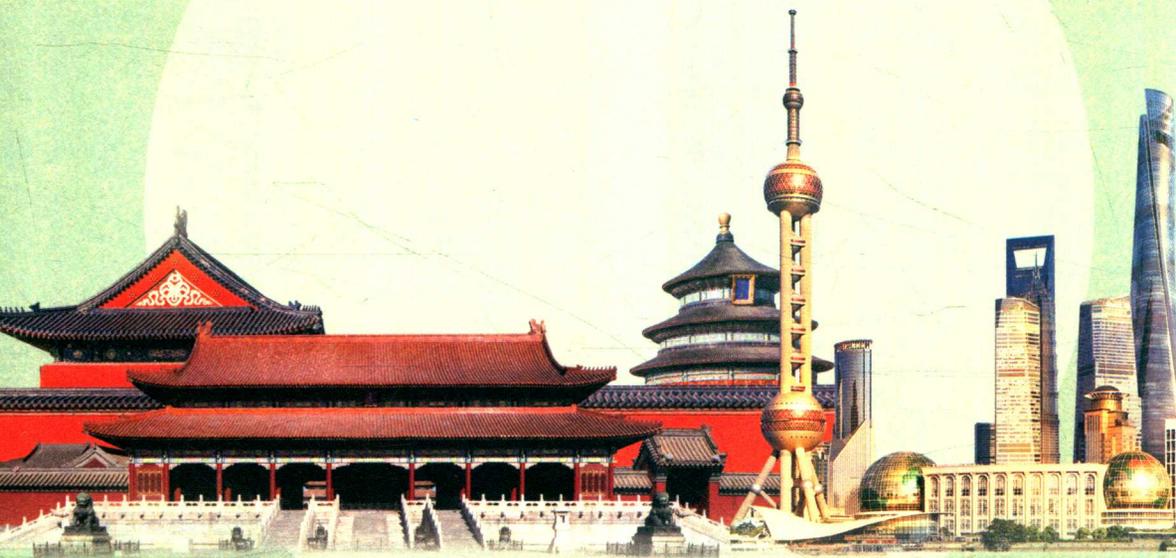
中国日常文化

中法  
对照

[法] THOREL Jean-Marc 法文审订

Voilà la Chine : la culture populaire chinoise

莫旭强 Mo Xuqiang 邓 炯 Deng Jiong 余 珊 Yu Shan —— 编著



外语教学与研究出版社  
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

# 这就是中国

中国  
日常文化

[法] THOREL Jean-Marc 法文审订

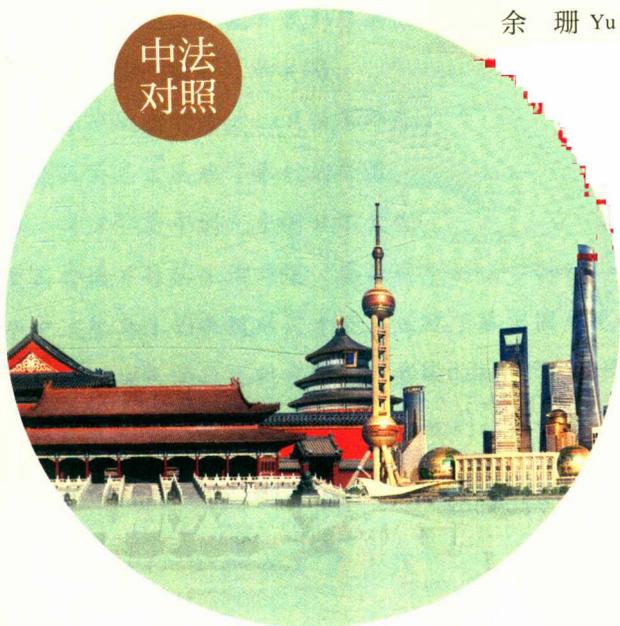
Voilà la Chine : la culture populaire chinoise

编著 —— 莫旭强 Mo Xuqiang

邓 炯 Deng Jiong

余 珊 Yu Shan

中法  
对照



## 图书在版编目(CIP)数据

这就是中国：中国日常文化：汉法对照 / 莫旭强，邓炯，余珊编著. ——  
北京：外语教学与研究出版社，2019.4  
ISBN 978-7-5213-0852-5

I. ①这… II. ①莫… ②邓… ③余… III. ①中华文化—介绍—汉、法  
IV. ①K203

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2019) 第 082260 号

出版人 徐建忠  
责任编辑 汤梦焯  
责任校对 崔超  
图片配选 汤梦焯  
装帧设计 水长流文化  
出版发行 外语教学与研究出版社  
社址 北京市西三环北路 19 号 (100089)  
网址 <http://www.fltrp.com>  
印刷 北京盛通印刷股份有限公司  
开本 710×1000 1/16  
印张 19.5  
版次 2019 年 5 月第 1 版 2019 年 5 月第 1 次印刷  
书号 ISBN 978-7-5213-0852-5  
定价 69.00 元

购书咨询：(010) 88819926 电子邮箱：club@fltrp.com  
外研书店：<https://waiyants.tmall.com>  
凡印刷、装订质量问题，请联系我社印制部  
联系电话：(010) 61207896 电子邮箱：zhijian@fltrp.com  
凡侵权、盗版书籍线索，请联系我社法律事务部  
举报电话：(010) 88817519 电子邮箱：banquan@fltrp.com  
物料号：308520001



记载人类文明  
沟通世界文化  
[www.fltrp.com](http://www.fltrp.com)

# 序

我们在观察周围的事物时，对不同事物之间的区别、对“相异性”会尤其注意。数个世纪以来，欧洲人就开始把他们对中国的观察带回西方，着眼于吸引他们的那些“意味深长且不乏稀奇”的现象。令他们感到无比惊讶的一定是这一极为多元的“大洲”、丰富灿烂的文明、优美的古典诗歌；挑动他们好奇心的一定是饭桌上喝酒的规矩，一定是官式宴请的时间（18点的晚宴对不少欧洲民族来说实在是太早了！），一定是那些关乎“脸面”的问题，一定是中国公园的晨练或广场舞，一定是无处不在的汉字书写艺术，一定是人际关系的复杂战略，一定是用手指比画出的数字6或者8……

今天这个世界，人际交往的密切程度前所未有，同一星球上的人们增进相互之间的理解十分必要，而能否找到那些区别于他人的“看似微不足道”的微妙之处，才是实现这种“理解”的关键。

“没有知识的旅行者是一只没有翅膀的鸟。”“从未出国旅行的人，会充满偏见。”这样的名言反映了旅行的价值。要了解另一种文化，应该有一个经验丰富的导游，《这就是中国：中国日常文化》能扮演好这一角色。这本书能帮助我们熟悉中国普通百姓的生活习惯，接触到中国诸多的物质和非物质文化遗产。只有通过书中这些具体的表现形式才能真正地了解中国文化的独特性。从人际交往到就业和收入，从民间习俗到信仰和传统象征物，从家庭、饮食到中医、戏曲和诗词，《这就是中国：中国日常文化》是我们认识中国社会的窗口，让我们打开看看吧！

白乐桑



法国国立东方语言文化学院博士生导师  
法国教育部汉语荣誉总督学

# PREFACE

Lorsque nous observons les choses qui nous entourent, nous accordons une attention particulière à leur différence, à leur dissemblance. Depuis des siècles, les Européens ont rapporté le résultat de leurs observations vers l'Occident, l'attention se concentrant sur les phénomènes « édifiants et curieux », que ce soit la variété exceptionnelle de ce pays, la richesse de sa civilisation, la beauté de sa poésie, mais aussi la fonction rituelle de l'alcool dans les repas chinois, l'horaire des repas officiels, l'importance accordée aux questions de « face », certaines stratégies relationnelles entre les gens, les gestes de la main permettant de désigner le chiffre huit ou le chiffre six, etc.

De nos jours, dans une société caractérisée en particulier par la formidable mobilité des personnes sur la planète, à un niveau jamais atteint auparavant, la nécessité de mieux comprendre l'autre est au premier plan. Et cette compréhension de l'autre passe par la perception des « petits riens » qui font les différences.

« Un voyageur sans connaissances et comme un oiseau sans ailes », « Qui n'a pas voyagé hors de son pays est plein de préjugés ». De tels mots célèbres disent l'importance des voyages. La découverte d'une autre culture suppose un guide expérimenté et « Voilà la Chine » peut jouer ce rôle. Ce livre peut nous aider à pénétrer les us et coutumes des Chinois, à approcher leur patrimoine culturel matériel et immatériel. Ce n'est qu'à travers ses manifestations concrètes que l'on peut véritablement appréhender la culture chinoise. Des civilités à l'emploi et aux revenus, des traditions et coutumes populaires et des croyances aux porte-bonheur traditionnels, de la famille et de la table à la médecine traditionnelle, à l'opéra et à la poésie, « Voilà la Chine » est une fenêtre ouverte sur la société chinoise. Ouvrons la et regardons !

Joël BELLASSEN



Directeur de recherches à l'INALCO (France)

Inspecteur général de chinois honoraire

# TABLE 目录



1 CHAPITRE 概覽 001  
Présentation générale

2 CHAPITRE 家庭 021  
Famille

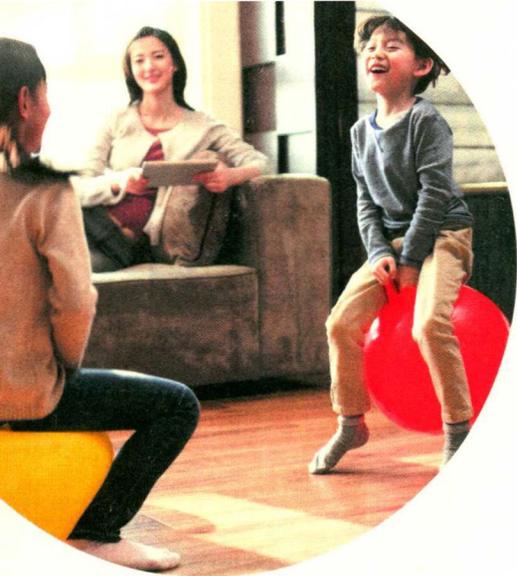
3 CHAPITRE 服飾 033  
Costume

4 CHAPITRE 飲食 041  
Table

5 CHAPITRE 居住 061  
Logement

6 CHAPITRE 交通 071  
Transports





7 CHAPITRE 通信 083  
Communications

8 CHAPITRE 收入 091  
Revenus

9 CHAPITRE 教育 099  
Éducation

10 CHAPITRE 就业 109  
Emploi

11 CHAPITRE 历法与节日 117  
Calendrier et fêtes

12 CHAPITRE 人际交往 131  
Civilités

13 CHAPITRE 文化与休闲 139  
Culture et loisirs

14 CHAPITRE 卫生与健康 151  
Hygiène et santé

15 CHAPITRE 信仰与价值观 157  
Croyances et valeurs

16 CHAPITRE 民间习俗 169  
Traditions et coutumes populaires

17 CHAPITRE 民间禁忌 187  
Tabous et interdits populaires

18 CHAPITRE 传统象征物 197  
Porte-bonheur traditionnels



19 CHAPITRE 中医、气功与武术 213  
Médecine traditionnelle chinoise,  
*Qigong* et arts martiaux

20 CHAPITRE 戏曲与乐器 227  
Opéra et musique

21 CHAPITRE 绘画与书法 239  
Peinture et calligraphie

22 CHAPITRE 诗词与小说 249  
Poésie et roman

23 CHAPITRE 工艺品 265  
Artisanat

24 CHAPITRE 名城与古迹 283  
Villes célèbres et monuments historiques





# 1

CHAPITRE

概览

Présentation générale



## 简史 **Bref historique**

中国是世界四大文明古国<sup>1</sup>之一，已经有约 5000 年的文明历史。自第一个朝代夏朝（约公元前 2070 年—公元前 1600 年）建立，至今已有约 4100 年。中国社会的发展经历了原始社会、奴隶社会、封建社会、半殖民地半封建社会等几个历史阶段，1949 年 10 月 1 日，中华人民共和国成立。

La civilisation chinoise, l'une des quatre grandes civilisations antiques, a déjà une histoire d'environ 5 000 ans qui débute à la fondation de la première dynastie, celle des Xia (2 070-1 600 av. J.-C.), il y a déjà environ 4 100 ans. Elle traversa différentes périodes : société primitive, société esclavagiste, société féodale et société semi-coloniale semi-féodale. La République Populaire de Chine a été fondée le 1<sup>er</sup> octobre 1949.



原始社会·人面鱼纹彩陶盆  
Bassin avec motif de poisson à visage humain Société primitive

<sup>1</sup> 四大文明古国，或称四大古文明，是流行于汉语文化圈的一个概念，一般指古埃及、古巴比伦（一说为美索不达米亚，今伊拉克）、古印度及古中国这四个人类文明最早诞生的地区。

注：脚注只在中文加注，以下不再说明。

Les quatre civilisations antiques, dont il s'agit ici, sont l'Égypte, la Mésopotamie (aujourd'hui Irak), l'Inde et la Chine, les quatre berceaux de civilisation.

Note : La note en bas de page n'est ajoutée que dans la version en chinois. Nous ne l'indiquons plus dans le contenu ci-dessous.



## 人口 Population

中国是世界上人口最多的国家。据统计，2016年底，中国总人口为13.83亿。<sup>2</sup>

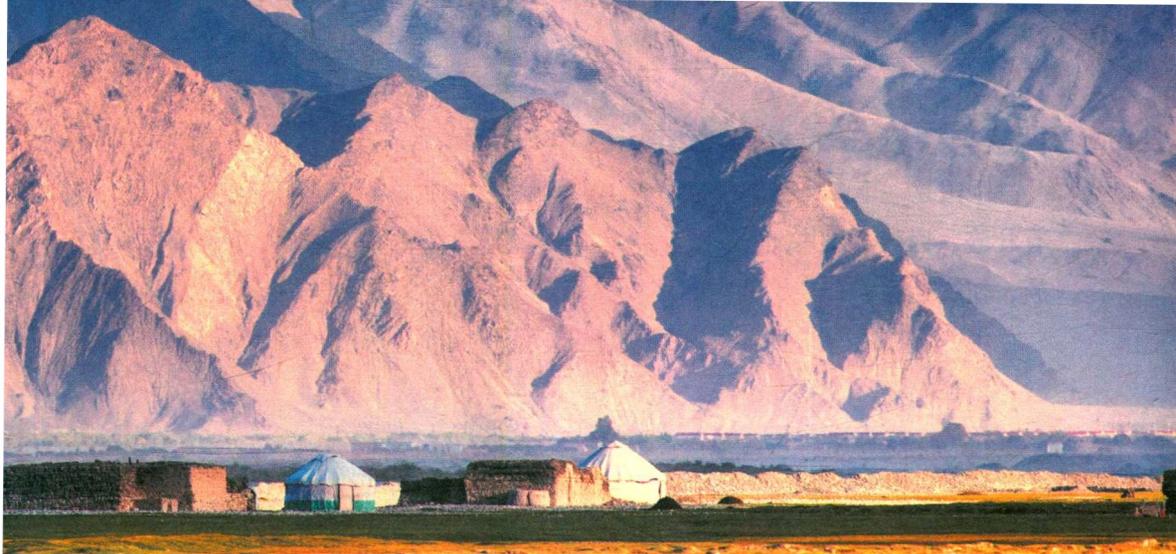
中国人口分布很不均匀，东部沿海地区人口密集，西部高原地区人口稀少。江苏、山东、台湾等省人口密度高于500人/平方千米，而西北地区的内蒙古、新疆、青海、西藏等省区人口密度不到50人/平方千米。

La Chine est le pays le plus peuplé au monde. Selon les statistiques de fin 2016, la population totale était de 1,383 milliard habitants.

La répartition de la population chinoise est très inégale, avec une forte concentration dans les régions de l'est et le long du littoral pacifique, alors que les régions des plateaux de l'ouest sont désertiques. La densité dans des provinces telles que le Jiangsu, le Shandong, ou Taïwan dépasse les 500 habitants au km<sup>2</sup> ; dans les provinces du nord-ouest comme la Mongolie intérieure, le Xinjiang, le Qinghai et le Tibet, elle n'atteint pas les 50 habitants au km<sup>2</sup>.

2 中华人民共和国国家统计局，《中国统计摘要2017》，中国统计出版社，2017年，第16页。

Bureau national des statistiques de la RPC, *Abrégé des statistiques de Chine 2017*, Statistiques de Chine, 2017, p. 16.



帕米尔高原 Plateaux du Pamir

## 面积 Superficie

中国的陆地面积约 960 万平方千米，居世界第三位，仅次于俄罗斯和加拿大。中国最北端在漠河以北的黑龙江主航道的中心线上，最南端是南沙群岛的曾母暗沙，两处相隔约 5500 千米；中国的最东端在黑龙江与乌苏里江主航道中心线的交汇处，最西端在帕米尔高原上，两处相隔约 5200 千米。

La superficie du territoire chinois est d'environ 9,6 millions de km<sup>2</sup>, plaçant la Chine au 3<sup>e</sup> rang mondial derrière la Russie et le Canada. Le territoire chinois occupe un quart du continent asiatique. La distance entre l'extrémité nord (la ligne médiane de la voie navigable du fleuve Heilong (le fleuve Amour) au nord de Mohe dans la province du Heilongjiang), et le point le plus au sud (le récif de Zengmuansha (James Shoal) de l'archipel des Îles Spratleys dans la mer de Chine méridionale) est d'environ 5 500 km. De même, la distance entre l'extrémité est (le point où la rivière Wusuli (ou Oussouri) se jette dans le fleuve Heilong) et l'extrémité ouest (les hauts plateaux du Pamir) est supérieure à 5 200 km.

## 民族与宗教 Groupes ethniques et religions

中国是一个多民族国家，共有 56 个民族。少数民族中人口超过 100 万人的有壮族、回族、维吾尔族、彝族、苗族、满族、蒙古族、藏族、土家族、布依族、朝鲜族等。

中国实行宗教信仰自由政策。部分居民信奉佛教、道教、伊斯兰教、天主教、基督教（新教）等宗教。

### ■ 少数民族

Groupes ethniques minoritaires

### 白族

Ethnie Bai



### 藏族

Ethnie Zang  
(Tibétains)



### 纳西族

Ethnie Naxi



独龙族  
Ethnie Dulong



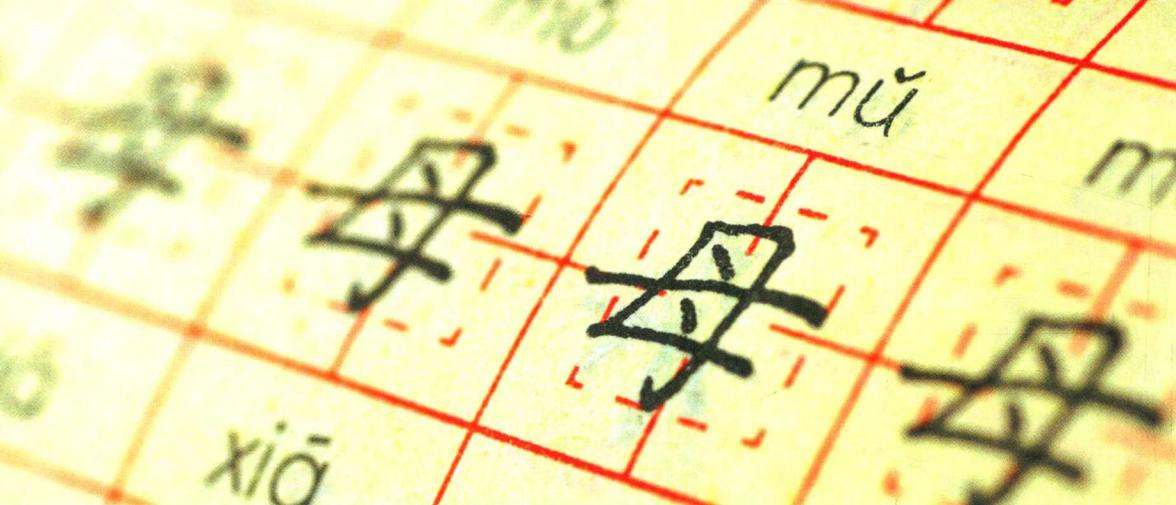
拉祜族  
Ethnie Lahu



苗族  
Ethnie Miao

La Chine est un pays multiethnique, avec 56 ethnies différentes. Le groupe le plus important, l'ethnie des Han, représente 91,6% de la population totale du pays. On compte parmi les groupes ethniques minoritaires dépassant le million d'individus, les ethnies Zhuang, Hui, Weiwu'er (Ouïghours), Yi, Miao, Man (Mandchous), Menggu (Mongols), Tibétains, Tujia, Buyi et Chaoxian (Coréens) entre autres.

La Chine respecte la liberté de culte et de croyance. Les religions les plus importantes sont le bouddhisme, le taoïsme, l'islam, le catholicisme et le protestantisme.



■ 简体汉字 Sinogrammes simplifiés

## 语言与文字 Langues et écritures

汉语是汉民族的语言，现代汉民族共同语——普通话是中国通用及官方语言；简体汉字是中国通用及官方文字。

由于历史与地理条件的影响，汉语中形成了多种方言。方言具有地域性，不同方言的区别主要在于发音，词汇和语法也有少量不同，但书面语是统一的。汉语方言主要有七大方言区：北方方言、吴方言、湘方言、赣方言、客家方言、闽方言和粤方言。

Le mandarin standard est la langue courante des Han et langue commune et langue officielle de la Chine. Les sinogrammes simplifiés sont le système d'écriture commun et officiel.

Sous l'impact des évolutions historiques et géographiques, le chinois parlé comprend de nombreuses variantes qu'on appelle *fāngyán* (dialectes) et les différentes formes du chinois parlé sont généralement classées parmi les sept groupes suivants : beifang (nord de la Chine), wu (Shanghai-Jiangsu-Zhejiang), xiang (Hunan), gan (Jiangxi), kejiā (ou hakka, parlé par les Hakkas du sud de la Chine), yue (ou cantonais, Guangxi-Guangdong-Hongkong-Macao) et min (Fujian-Taïwan).